



**2012 REPORT**

**MI-LAB**

**Artist - in - Residence**

Lake Kawaguchi Residence Studio

平成 24 年度  
国際木版画ラボ／河口湖アーティスト・イン・レジデンス事業  
水性木版画制作プログラム

会 期：2012 年 10 月 7 日 (日) - 11 月 10 日 (土)  
主 催：産業人文学研究所  
助 成：平成 24 年度文化庁文化芸術の海外発信拠点形成事業  
後 援：富士河口湖町／ホルベイン工業株式会社  
運 営：国際木版画ラボ

2012 Report  
Lake Kawaguchi Artist - in - Residence  
Mokuhanga Printmaking Residence Program for Mid - career Artists

Duration : Oct.7 (Sun) - Nov.10 (Sat), 2012  
Organized by : Center for the Science of Human Endeavor  
Supported by : The Agency for Cultural Affairs, Government of Japan, in Fiscal Year 2012  
Endorsed by : Fujikawaguchiko Town, HOLBAIN Works, Ltd.  
Administrated by : Mokuhanga Innovation Laboratory



## 2012 年度／報告書

# 国際木版画ラボ 河口湖アーティスト・イン・レジデンス事業 水性木版画制作プログラム

### もくじ

### Contents

■ごあいさつ 富士河口湖町長 渡邊 凱保	Foreword Yoshiyasu Watanabe (The Mayor of Fujikawaguchiko Town)	4
■文化芸術の拠点としての アーティスト・イン・レジデンス	Artist-in-Residence as a social device for culture	6
■レジデンス アーティスト エバ・ピッツカー リンダ・ビーマン マーラ・コッゾリーノ ユーミ・ナム ポール・フルノー トマシー・ガベウーチク	Residence artists' comments & print Works Eva Pietzcker Linda Beeman Mara Cozzolino Yoonmi Nam Paul Furneaux Tomasz Kawelczyk	8 10 12 14 16 18
■AIR スケジュール	AIR schedule	20
■フォトドキュメント 研ぎのワークショップ その他 レジデンス ライフ 裏打ちのワークショップ AIR 成果展	Photo documents Sharpening tool workshop, etc. Residence life Paper mounting workshop AIR exhibitions	21 22 23 24
■水性木版画 ミッド・キャリアのためのプログラム	Mokuhanga Printmaking Program for mid-career artist	25
■材料／道具リスト	Material and tool list	26

## はじめに



### 富士山の世界文化遺産登録を前に

このたび富士河口湖町において海外より6名のアーティストを招き「河口湖アーティスト・イン・レジデンス」が開催されましたこと誠に喜ばしいことと関係各位に、謹んでこころからお礼申し上げます。

当町は山梨県の南東部に位置し首都圏の100Km圏内にあり、南は富士山の傾斜地、北は御坂山系に挟まれた高原のため冬季の冷え込みは厳しいものの、夏季は過ごしやすく、四季折々の美しい豊かな自然を求めて国内外から多くの人々が訪れる国際観光地です。富士五湖のうち河口湖・西湖・精進湖・本栖湖の4つの湖、また青木ヶ原原生林や富士ヶ嶺高原を有する自然豊かな町です。その中にある河口湖のほとりにて、日々様々な表情を魅せる富士山を眺めながら、創作活動をしていただくことは大変素晴らしいことと思います。

今年は国民文化祭が山梨県内にて「富士の国やまなし文化祭」と銘打ちまして、1月12日から11月10日まで県内各所にて山梨の魅力を満喫し文化に親しんでいただきますよう開催されております。全国より様々な分野の文化関係者が県内をおとずれることとなります。町民の皆様におかれましても「文化活動」について様々な角度から触れる機会が多いことでしょう。

当町では、ステラシアターを中心に8月から9月にかけて「吹奏楽の祭典・ジャズ・フェスティバル・富士山河口湖音楽祭・富士山の麓で第九演奏会」が開催されることとなっております。

そのような中で、当町におきまして昨年より日本の伝統文化であります「水性木版画」について滞在型の木版画制作プログラムへ海外のアーティストを招き、「水性木版画」の普及に取り組んでおられる皆様方の活動は、当町の文化振興事業、国際交流事業に対しても意義ぶかいものと考えます。

特に世界文化遺産の登録を目前に控えておりますこの地域において、「住んでよし」「訪れてよし」のまちづくりを進めておりますが、今後はさらに、文化振興・国際交流の推進も求められることとなってくることでしょう。そのような折り、海外のアーティストと地元の方々との交流を通して、より良い関係が築きあげられることを期待します。

結びに、アーティストの方々におかれましては、より素晴らしい作品が出来ますことと関係者の皆様のご健勝を願ひまして挨拶いたします。

平成25年3月31日

富士河口湖町  
町長 渡邊 凱保

## Foreword

In advance of Mount Fuji's registration as a World Heritage Site

I would like to take this opportunity to express my thanks to all those involved in organizing the Lake Kawaguchi Artist-in-Residence program at Fujikawaguchiko, to which six overseas artists were invited, and to say what a pleasurable experience it has been.

Fujikawaguchiko is situated in southeast Yamanashi prefecture less than 100 km from the Tokyo metropolitan area. Bitterly cold in winter but pleasant in summer on account of its location on a plateau sandwiched between the slopes of Mount Fuji to the south and the Misaka mountain range to the north, it is an international tourist center that attracts many visitors from Japan and overseas who come to enjoy the region's abundant nature whose beauty changes from season to season. It boasts a rich natural environment, being home to four of the Fuji Five Lakes (Lake Kawaguchi, Lake Saiko, Lake Shoji, and Lake Motosu) as well as the primeval forest of Aokigahara and the Fujigamine highland. How wonderful it is to have artists working near Lake Kawaguchi amidst all this beauty and within sight of Mount Fuji, a mountain that presents so many different countenances.

This year's National Cultural Festival, the Fuji-no-kuni Yamanashi Cultural Festival, is being held from January 12 through November 10 in various locations around Yamanashi prefecture, enabling visitors to engage in cultural activities while savoring to the full the region's charm.

Cultural identities from various fields from around the country will be visiting the prefecture, offering townspeople numerous opportunities to engage in "cultural activities" at various levels.

For its part, Fujikawaguchiko will be hosting a number of events between August and September at Kawaguchiko Stellar Theater among other venues, including the Festival of Wind Music, the Mount Fuji Kawaguchiko Jazz Festival, the Mount Fuji Kawaguchiko Music Festival, and the Ninth Symphony at the Foot of Mount Fuji.

In light of this, we at Fujikawaguchiko regard the activities of those who since last year have been promoting the Japanese traditional waterbase woodblock printmaking by inviting overseas artists to participate in a residential woodblock printmaking program, for example, as extremely worthwhile as a means of promoting both culture and international exchange in the town.

Although we are already encouraging community development by promoting Fujikawaguchiko as "a fine place to live" and "a fine place to visit," given the imminent registration of Mount Fuji as a World Heritage Site, in the future we can expect increased demand for the promotion of culture and international exchange. We also anticipate that the interchange between overseas artists and local residents will give rise to even better international relations.

Finally, I would like to wish every success to the artists in producing what I am sure will be wonderful artwork and the best of health to everyone involved.

March 31, 2013

Yoshiyasu Watanabe  
The Mayor of Fujikawaguchiko Town

## 文化芸術の拠点としてのアーティスト・イン・レジデンス

80年代末のバブル経済の終焉のなか、日本社会はハードからソフトへと価値転換を図り、さまざまな政策下でソフト事業が生まれました。その一つに、海外が先進的に取り組んでいたアーティストの長期滞在型表現活動—アーティスト・イン・レジデンス（以降、エイ・アイ・アール／AIR）—がありました。文化庁は文化のあるまちづくり事業の一環としてこの活動を予算化し毎年、全国の約35カ所を採択し支援（1997年～2001年）しました。

現在、日本の中核となっているAIRの半数はその頃に設立されたと認識しています。このAIRは、バブル崩壊という特異な社会背景のなかで取り組まれたことから、一部の立派な施設を除いて、ほとんどが過疎地の廃校や空き家などが利用され、AIRの恒常性を問うというより、疲弊する地方の活性化の一助としての文化貢献的な目的が謳われていました。

このAIR支援終了から10年を経て、文化庁は再びAIRを新たな政策下に置き「文化芸術の海外発信拠点形成事業」の5カ年計画を実施、今年度はその2年度目にあたります。

美術館というと誰もがアート作品の研究・展示施設をイメージしますが、AIRは聞いたことも無いという人や、多少知っていても、アーティストが滞在して作品づくりをする所くらいの漠然としたものではないでしょうか。

まだまだ、AIRは美術館のように社会の中で役割が普遍化し、概念化していないということです。この度の文化庁が掲げる「拠点形成事業」は、ようやくAIR事業が「社会の文化的装置」を将来に向けて目指すということが提起されたように思います。ただ、ここでいう文化的装置とは、嘗て、忌み嫌った「箱モノ」を指すのではないと理解します。

他国や他地域から参加するアーティストは、暫し、AIRが所属する地域コミュニティの一員になり、また、同時に他国のアーティストたちと協同生活を営み、運命共同体の一員となります。アーティストたちは自分と異なる慣習や価値観の中に身を置き、その多様性や普遍性を思索し、意味の読み替え（翻訳）という手段を通してさまざまな作品づくりをします。

また、地域社会は作品を通し、表現（意味）の多様性を知覚します。更に、AIRの共同体から新たな規律や価値観も生まれ、プログラム終了後もその文化は共有されます。AIRは多文化の結節点として、文化の多様性を詳らかにし、理解し、受容し、更なる価値観を共有する「文化翻訳・創出装置」として社会的な役割を担います。これはアート作品を扱う美術館や博物館とは異なるAIRの大きな役割の一つです。この特異な装置形成が、「文化芸術の海外発信拠点形成事業」支援には盛り込まれ、期待されているように思います。

国際木版画ラボ  
AIR担当 門田けい子

## Artist-in-Residence as a social device for culture

Keiko Kadota, Program Director  
Mokuhanga Innovation Laboratory

In the aftermath of the burst of the speculative economic bubble of the 1980s end, Japanese society underwent a shift in values from a focus on hard economics to a greater emphasis on soft assets. A number of new culture-based projects resulted, among them artists-in-residence (AIR) programs on the lines of those that were already being actively promoted overseas. The government's Agency for Cultural Affairs (ACA) funded these projects, adopting and financially supporting about 35 AIR sites around the country every year from 1997-2001 as part of its policy for culture and economy revitalization.

It should be recognised that half of the current AIR sites in Japan were established at that time. With the exception of a few superb facilities, most of these AIR projects, begun in the unusual social circumstances of the bubble's collapse, took advantage of schools that were being closed down and houses left vacant due to depopulation. Rather than questioning their sustainability, people tended to proclaim their value as cultural stimuli in helping to revitalize districts in decline. Ten years after this financial support ended, the ACA included a new AIR policy in its five-year plan for the formation of information hubs for arts and culture around Japan. This year is the second year of that plan.

Everyone has an image of art museums as institutions for the study and exhibition of art, but many probably know nothing of AIR programs beyond the fact that they stay around for a while, creating new art. That AIR programs fulfil an indispensable social role similar to that of art museums is not well known. However, the ACA's current goal of creating art and cultural hubs changes this by including AIR programs, establishing them as a "social device for culture". Despite the use of that terminology, I understand that this does not carry the same hated connotations of the "box (museum)-building" projects of the past.

Participating artists from far-away countries and regions become members of the local community for the duration of their residency, becoming participants in a cooperative existence with local people and other residency artists. AIRs are transplanted to an environment where prevailing customs and values are different from what they're used to and have an opportunity to contemplate the universality within the diversity of human experience while creating new works that interpret the meaning of it all. Meanwhile, the host communities are able to witness the diversity of expression and meaning through the artists' various interpretations. Each AIR program also gives rise to a new order and new sense of values, forming a shared culture that persists long after the period of residency is over. As a node for multiple cultures, AIR programs demonstrate the diversity of culture and foster understanding. By interpreting and creating a shared sense of values they also fulfil a social role. That is one of the most important functions of AIR that is different from that of art galleries and museums. I believe it is appropriate to support these unique programs by including them in budgets allocated for promoting the formation of Japanese information-generating hubs for art and culture.



**Profession**

Full time artist  
druckstelle, printmaking studio, Berlin ([www.druckstelle.info](http://www.druckstelle.info))

**Educations**

Akademie der Bildenen Kunste Nurnberg, Nurnberg  
Hochschule der Kunste Berlin, Berlin

**Exhibitions**

2012 "Eva Pietzcker - Washington Project", Cullom Gallery, Seattle, USA  
"Eva Pietzcker - Holzschnitte", Galerie Albrecht-Durer-Strasse, Nurnberg  
2011 "Eva Pietzcker - Nah und fern", Galerie Konviktstrasse 3, Freiburg

**Residence programs**

2011 Artist-in-residence, Ucross Foundation, WY, USA  
2007 Visiting artist, The Print Studio, Hamilton, Canada  
Visiting artist, Open Studio, Toronto, Canada  
2004 Artist-in-residence (Japanese papermaking), Tsuna-cho, Japan

**エバ・ピッツカー**  
(ドイツ・ベルリン)

**e-mail address**  
[eva@pietzcker.de](mailto:eva@pietzcker.de)

■ コメント

わたくしのレジデンス滞在目的は、富士河口湖町のまわりの風景をテーマに作品をつくることです。到着前から富士山の写真は見て知っていましたが、これほど近くに見られるとは思っていませんでした。レジデンスの窓からやスーパーへの買い物時にはいつも見上げていました。

レジデンスの近くには河口湖があり、毎日のように散策をしました。晴天であっても雨天であっても、周囲の木々が緑から黄色、赤へと紅葉し、また、足元のスキは風にゆられ輝き、秋の河口湖はすばらしい景色です。わたくしはすっかり山々や湖に魅了され、姿かたちを素直に受け止めた作品にしたいと考えました。特に、午後の遅い時間や家路に戻るころの夕方の時間帯を作品にしようと思いました。

河口湖の持つ神聖で清らかな空気感のおかげで、良い作品をつくることができました。

■ Comment

I came to Kawaguchiko planning to make woodblock prints of the surrounding landscape. I knew Mt. Fuji from photographs, but here, seeing it so close, from my window or when coming out of the supermarket, I always gasped and felt its sacredness.

Close to the residence is Lake Kawaguchi, where I walked every day. It is beautiful in sunshine and rain. I could watch the colors of the trees and mountains change from green to red and yellow. I admired the graceful susuki grass, moving in the wind. As I fell in love so much with the mountain and the lake, I wanted to make portraits of them, very simple and direct, just as I had seen them. These are images of late afternoon or early evening, the time to return home.

I think that the atmosphere of Kawaguchiko, which I experienced as serene and spiritual, was beneficial for my work. Cutting several plates for the two prints within a few days, and printing the two editions, which included a lot of betazuri and bokashi, was a challenge for me, but I am very content with the results. Yes, I think that my work here was very successful.





1



2

**1. Mt. Fuji**

4b,8c,12p

is = W44.5×H30

ps = W44.5×H30

pi = mawata

**2. Susuki Grass on Evening Lake (Lake Kawaguchi)**

5b,8c,12p

is = W44.5×H30

ps = W44.5×H30

pi = mawata

**記号一覧 / Key to Symbols**

b = 版 / block

c = 色 / color

p = 振り度数 / passes

is = イメージサイズ / image size(cm)

ps = ペーパーサイズ / paper size(cm)

pi = 紙の情報 / paper information



**Profession**  
Full time artist

**Educations**  
Lansing Community College, Michigan, USA  
Dundas Valley School of Art, Ontario, Canada

**Exhibitions**  
2013 "Solo Exhibiton", 1212 Gallery, Lansing, Michigan  
"Solo Exhibiton", Lansing Art Gallery, Lansing, Michigan  
2012 "Solo Exhibiton", Muskegon Museum of Art, Muskegon, MI

**リンダ・ビーマン**  
(米国 MI・オビト)

**e-mail address**  
lindajbeeman@hotmail.com

**Residence programs**  
2011 Artist-in-Residence, Porcupine Mountain Wilderness State Park, Michigan  
2010-11 Michigan Governors Residence Artist, Lansing, Michigan  
Visiting artist, Open Studio, Toronto, Canada

■コメント

わたくしは計画中の「俳句リフレクション」という展覧会に向けて、作品を作ろうと考えています。一緒に、展覧会をする仲間は、わたくしの版画から得た印象を俳句に表現します。わたくしは湖の岸辺や落葉、光や陰を制作のテーマにし、木版画では自然の切り取りかたを提案したいと思います。レジデンスの景色を特に意識して使おうとは考えていません。

裏打ちで屏風を作りをしました。次第に興味をわき、ワークショップに参加できて良かったと思うようになりました。シンプルなイメージの作品は、展示用のフレームなどに入れるよりは、ずっと良いと思います。裏打ちを体験することで、いろいろと楽しいアイデアが浮かび、これからもこの方法を生かして作品を展示したいと思っています。

わたくしの住んでいるところは、わたくし以外に水性木版画で作品をつくるアーティストや、情報交換できる人もほとんど居ません。この国際木版画ラボには、海外のアーティストが集まるので、互いに道具、技法、木版画の表現など、さまざまな情報交換ができます。共に楽しい生活ができ、たくさんのお話を学ばせてもらった他のレジデンスアーティストにはとても感謝をしています。

■ Comment

My plan was to create prints for an upcoming exhibition called Haiku Reflections. A poet colleague is writing haiku based on these prints. The imagery I chose was of lakeshores and fallen leaves, reflections and shadows. I try to suggest the peace of nature in my work. I did not anticipate using imagery from the residency area while I was here.

The opportunity to learn how to make byobu appealed greatly to me and I am very happy with the results of this workshop. I believe the simple print on the byobu is a very elegant alternative to the typical framed print. Learning the paper mounting has given me many ideas to share prints in new and exciting ways.

I come from a rural area where there are no other mokuhanaga artists and I am one of very few professional artists with little occasion to interact. This opportunity, Mokuhanaga Innovation Laboratory, with other international artists provided for artistic exchange of ideas, tools, methods and ways of creating mokuhanaga. I have learned so much from my fellow artists and am grateful to them for sharing their life and work with me.

記号一覧 / Key to Symbols

- b = 版 / block
- c = 色 / color
- p = 摺り回数 / passes
- is = イメージサイズ / image size(cm)
- ps = ペーパーサイズ / paper size(cm)
- pi = 紙の情報 / paper information



1



2



3



4

**1. Puddle Jewels I**  
7b,6c,15p  
is = W19.5xH26.5  
ps = W22.5xH30  
pi = Kihada

**2. Autumn Fuji**  
2b,3c,10p  
is = W35.4xH18.6  
ps = W36.8xH21.8  
pi = Kochi machine  
made paper

**3. Paul's Beach**  
5b,4c,10p  
is = W19.5xH26.5  
ps = W22.5xH30  
pi = Hakuba

**4. Negwegon**  
7b,6c,17p  
is = W19.5xH26.5  
ps = W22.5xH30  
pi = Kihada



**Profession**

Full time artist

**Educations**

Accademia Pictor, Torino

**Exhibitions**

2013 Chiesa di Santa Croce Avigliana (To) Italy  
2012 Evvivanoe Art Gallery in Cherasco (Cn) Italy  
2011-2012 Evvivanoe Art Gallery in Cherasco (Cn) Italy

**Residence and related programs**

2011 Mokuhanga workshop with artist Paul Furneaux in UK  
2007-2010 Etching and intaglio course with German artist, Kurt Mair in Italy  
1997-2000 Drawing and painting course with artist Vinicio Perugia in Italy

**マーラ・コッツリーノ**  
(イタリア・アピリアーナ)

**e-mail address**

maracozzolino@gmail.com

■コメント

今回のレジデンスでは普段と異なることをテーマにしたいと考えておりました。今まで通りの人物を取り入れ、人と自然ともう一つの要素を入れて制作しようと考えていました。

国際木版画ラボのレジデンスがある河口湖とわたくしの住んでいるイタリアはたいへん良く似ていることに気が付きました。どちらもいくつもの湖や山々があり、共に、神聖化されている富士山とロッチャメローネ山が有り、その上、富士山の裾野の海拔もわたくしの住んでいる村の海拔も（富士山より数メートル低い）ほとんど同じで、驚くばかりです。

東京でのプレビューでは、わたくしの村や山の景色の作品を展示紹介しましたが、河口湖のレジデンスでの制作は、この2つを繋ぐ共通性をテーマにしたいと思いました。富士山は作品の重要なイメージとなりました。その神聖さは予想以上で、作品づくりの根本をかえるような大きな影響を受けました。わたくしにとってレジデンスは非現実的な夢のような世界でした。

■ Comment

For this project I wanted to experience something different, and even if the human figure remains essential to my prints, this time nature become an important part of the relationship between people -almost like a third component.

When I discovered the MI-LAB whereabouts, and the actual location in which the residency would be, I was surprised and amazed by the strong connection between Kawaguchiko and the place I live in Italy. The presence of the lakes, the closeness to the mountains, and the association between the sacredness of Mt. Fuji and the Mount Rocciamelone, the highest mountain in the valley I live in (which is a few meters lower than Fujisan) made this parallelism even more astonishing.

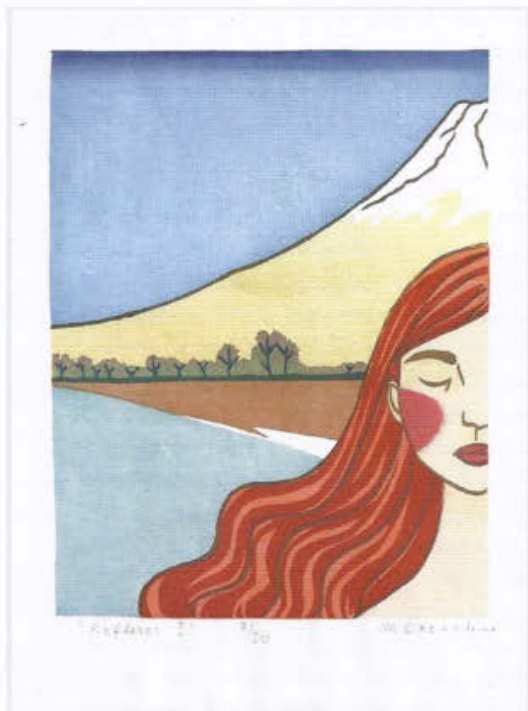
So I simply couldn't help using this connection in my works, and while the prints for the Tokyo exhibition were all about my valley and my mountain, it was clear to me that the project in Kawaguchi would be about Mt. Fuji. And even if I was anticipating being inspired by its presence, I would never have thought that this would have been so strong and essential in my work.

Mt. Fuji's sacredness hit me beyond all expectations, in a way I couldn't foresee. It came to me almost like a different reality, a dream.





1



2



3

**1. Eyes on the ground**

5b,7c,7p

is = W13×H13(rounded)

ps = W17×H19.5

pi = Korean paper

**2. Reflexes I**

8b,13c,13p

is = W23.5×H18

ps = W29.3×H21.5

pi = Korean paper

**3. Reflexes II**

9b,13c,13p

is = W23.5×H18

ps = W29.3×H21.5

pi = Korean paper

**記号一覧 / Key to Symbols**

b = 版 / block

c = 色 / color

p = 摺り回数 / passes

is = イメージサイズ / image size(cm)

ps = ペーパーサイズ / paper size(cm)

pi = 紙の情報 / paper information



ユーミ・ナム  
(米国 KS・ローレンス)

e-mail address  
yoonmi@ku.edu  
yoonminam@gmail.com

**Profession**

Teaching mokuhanga as Associate Professor,  
the Department of Visual Art at the University of Kansas, USA  
Scheduled to teach Mokuhanga at the Frogman's summer printmaking workshop in 2013, USA

**Educations**

Rhode Island School of Design, Rhode Island, USA  
Hong-Ik University, Seoul, Korea

**Exhibitions**

2012 "New Prints 2012/Summer", International Print Center New York(Selected by Shahzia Sikander,New York, NY).  
"Have I Been Here Before?", La Esquina Gallery,  
(Curated by Jamilee Poison Lecy, Curator-in-Residence at Charlotte Street Foundation, Kansas City, MO)  
"Beyond Japan: International Takes on Moku Hanga", Cullom Gallery,Seattle, WA

**Related programs**

2011 Frans Masereel Centrum Artist Residency, Kasterlee, Belgium  
2005 Vermont Studio Center Artist Residency, Johnson, Vermont, USA  
2004 Nagasawa Art Park Artist-in-Residence for Japanese Woodblock Printmaking, Awaji, Japan

■コメント

わたくしは今後も継続的に水性木版画制作に取り組むために、レジデンスに参加しました。外界と遮断し、制作作業に没頭できることは重要です。

今回のレジデンスでは、わたくしの木版画による生け花シリーズの出発点となりました。わたくしは「花を切る」という行為をもとに、東と西、特にドイツと日本の生け花に対する文化的な考え方の違い、美やアイロニー、また、一時的で人工的な行為を探ってみたいと思いました。根から切り取られた花の命は、壊れやすく短い。でも、丁寧に、美しく飾られた切り花の命が絶える前に、その命の短さや危うさの意味をアーティストたちが、今まで絵画や版画によって表現し残してきました。

わたくしの作品にあるヨーグルトやカップラーメンの容器を、花瓶として描くことは当初計画にはありませんでした。花をスケッチしながら、どんな花瓶が似合うかとか、レジデンス生活も何か表現できれば・・・などと、試行錯誤しているうちに思いつきました。使い捨て容器を使うことで、容器と生け花という2つの異なるものが、一時的という同じ時間の価値を持つことや、わたしたちの現代生活の特性も同時に表現でき、今回の制作意図は気に入っています。

■ Comment

The uninterrupted time that was given to me during the residency allowed me to begin this new body of works that I will continue to make when I get back to my own studio. This will become part of my "Arranged Flowers" series. This residency offered me time to begin this project.

The images in the "Arranged Flowers" are inspired by the culture of cut flower arranging, both in the East and the West, specifically images of Japanese Ikebana tradition and the Dutch flower paintings. In these images, I hope to comment on the beauty, irony, impermanence, and structure in the artistry of flower arrangement. The flowers, once cut from their roots, have only a short remaining time to live. They will quickly wither and die, but before they do, they are beautifully and elaborately arranged, and ultimately captured through paintings and prints by artists meaning to preserve their beauty, as well as suggest the fragility and impermanence of life.

The idea of using disposable food containers, such as the yogurt container and the cup ramen noodle container, was something that I had not originally planned, but got the idea as I was looking for suitable containers to arrange my flowers in to make the sketches from. I was also thinking about wanting to include something that was part of this residency experience. I enjoy the idea of disposability in these containers as it relates to the idea of impermanence in the cut flower arrangements, while it also addresses the nature of our contemporary life style.



1



2



3

**1. Kitsune**

5b,13c,6p  
is = W50×H45  
ps = W50×H45  
pi =

**2. LG 21**

5b,8c,6p  
is = W33×H35  
ps = W33×H35  
pi =

**3. Packing Fuji**

5b,9c,5p  
is = W33×H35  
ps = W33×H35  
pi =

**記号一覧 / Key to Symbols**

b = 版 / block  
c = 色 / color  
p = 摺り回数 / passes  
is = イメージサイズ / image size(cm)  
ps = ペーパーサイズ / paper size(cm)  
pi = 紙の情報 / paper information



ポール・フルノー  
(英国・エジンバラ)

**e-mail address**  
mail@paulfurneaux.com

**Profession**

Full time artist

**Educations**

Edinburgh College of Art, UK  
Tama Art University, Tokyo, Japan

**Exhibitions**

2010 "Japanese Wave – New Shores, Contemporary Japanese woodcut prints from Scotland, Finland and Japan"  
Northern Print Gallery, Newcastle  
2009 "Solo Exhibiton", Notes on a Landscape, i2, Open Eye Galley, Edinburgh  
2008 "Yard Art – The Repeat Performance of Thought", Roof Gallery, Tokyo

**Related programs**

2003 Helen Frankenthaler Cottage Studio first artist in residence, Centre for Contemporary Printmaking Connecticut USA  
2002 Year of the artist - artist residency at the National Museum of Scotland  
2007 Arts Residency at station K studio

■コメント

僕の作品作りはいつも、計画的に組み立てている訳ではない。身近にあることがらに影響を受け、風景などからインスパイアされます。でも、今もって、周囲の風景とどう対話をしたらよいのか解らずに試行錯誤をしています。その対話が結果的に僕の抽象的表現になっているのです。

今回、制作してみたいと思ったことは、僕がこれだ！と思う物を見つけ、それを木版画で摺り、その作品(紙)で包み、オブジェを作ることでした。幸い気に入った形のものが見つかりましたが、僕にはこれが何の役にたつのか判らずに、計画通り木版で摺った紙で包み、カモフラージュしオブジェを作りました。でも、日本人にとっては、湯たんぽも木製の鍋蓋も、特段、物珍しいものではなかったようでした。

僕は、時には新しい種類の紙を見つけては、摺りの具合を調べます。良い摺り上がりになると興奮し、嬉しくなります。それは水性木版画のより深く、美しい表現を紙が助けてくれるからです。

■ Comment

I work very intuitively and intentionally kept my project outline flexible. Most of my work is inspired by my surroundings, particularly landscape and I did not know how I would respond to the landscape. This informs my semi-abstract works.

I found the light and colours here slowly infiltrated me. Somewhere in my work I was conscious of the changing season too. I usually work alone and it took me a little while to adjust to the open studio environment but after a short time I could sense the multiple benefits of seeing the other artists' approach to their work and enjoyed this very much and I felt this, and to be able to get feedback if I needed it, both interesting, refreshing and at times a little intense. Which I found suited me well.

One of my ongoing interests in Mokuhanga is finding objects which I feel somehow resonate, then wrapping them with printed mokuhanga. I was delighted that I was able to find a few of these. Items which I did not know their use was disguised by wrapping in the printed paper but in a way were familiar to most Japanese people. Hot water bottles and wooden pan lids being two such objects.

When I was able to find some interesting new papers it gave me so much pleasure to investigate the different and often surprising qualities they had to offer. It really reinforced my feelings that the range and quality of papers offers a much deeper exploration of expression with Mokuhanga.





1



2



3



4

**1. Sunlight Garden**

15b,14c,18p

is = W45×H22.5

ps = W49×H26.5

pi = Kochi machine  
made paper

**2. Fuji San**

3b,6c,7p

is = W16×H11

ps = W20×H15

pi = Ogawa

**3. Outside Inside**

15b,26c,30p

is = W30×H42

ps = W36×H46

pi = Kihada

**4. Red Rain**

2b,2c,5p

is = W31×H24

ps = W31×H24

pi = 100 years old Meiji  
Account book paper

**記号一覧 / Key to Symbols**

b = 版 / block

c = 色 / color

p = 摺り回数 / passes

is = イメージサイズ / image size(cm)

ps = ペーパーサイズ / paper size(cm)

pi = 紙の情報 / paper information



**Profession**

Assistant to Prof. Leslaw Miskiewicz, Academy of Fine Arts, Lodz, Poland

**Educations**

The Academy of Fine Arts, Lodz, Poland

**Exhibitions**

2012 "Tomasz Kawelczyk - Relief prints", Individual exhibition, Oranzeria gallery/ POLAND

2011 "14th International Triennial of Small Graphic Form", Lodz /POLAND

2007 "IX Quadriennial of Polish Woodcut and Linocut", Olsztyn / POLAND

**トマシー・ガベウーチク**  
(ポーランド・ロツソ)

**e-mail address**

kawel@tlen.pl

■コメント

国際木版画ラボの河口湖レジデンスに移っての3週間以上は、新しい経験の連続でした。事前に計画をしていた蝶からインスピレーションを得た2つの版画作品は完成させることができました。僕の木版画の制作技法も向上し、次の作品作りで頭はいっぱいです。富士山が見える美しい場所でさまざまな色を観察できました。いろいろな色の絵の具を使い、相互の色の関係性や効果も試すことができました。

一方で屏風のワークショップにも参加しました。アーティストとして作品展示は、さまざまな方法を試したいので、紙の裏打ちや屏風も、今後、参考にしてみたいと考えています。

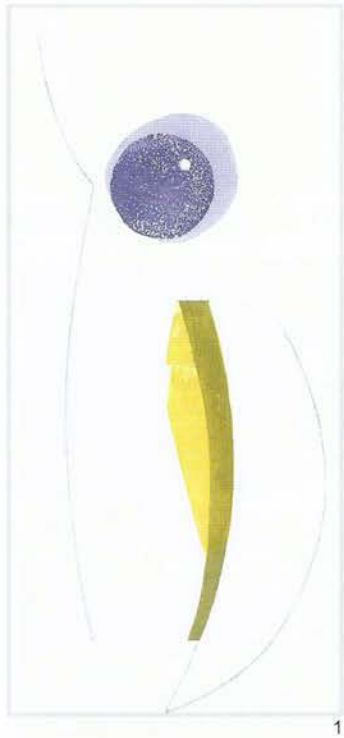
また紙の繊維や厚さ、品質などの異なるさまざまな版画紙を使い、いろいろと摺りを試すことができ、これからも使っていくと思う紙も見つけることができました。ただ、プログラムの始めに、紙を試す時間があれば、良かったと思いました。

■ Comment

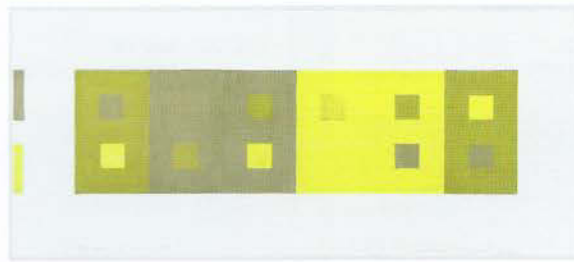
The more than three weeks in Mi-Lab Artist in Residence Kawaguchi-Ko Studio was full of new experiences. I realized my plan with two prints inspired by the lives of the butterflies. My skills of mokuhanga printmaking technique are much stronger now and my head full of ideas to make this knowledge useful. Living and working in view of Mt. Fuji, a beautiful Japanese region where I could observe many interesting color comparisons. It was a study of color relations and interactions in printmaking.

At the same time we had a byobu workshop. I created a byobu for my works presentation. In my artistic work I am always looking for new possibilities to present my print. I'm very glad to learn paper mounting. I'm looking forward to making this knowledge useful. Now I have many ideas of how byobu can be used in artistic ways of print presentation.

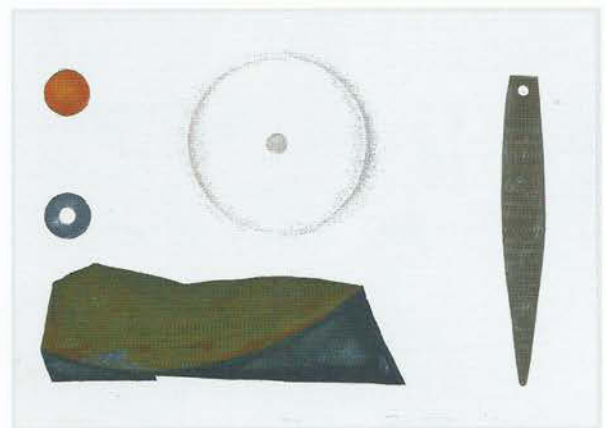
I also had the chance to explore Japanese printmaking papers. I printed on many different kinds of paper made of different components with different structure, thickness and quality. I found out in practice which type of paper will be best for me in the future. Any way, it would have been better to have an opportunity to try many paper samples from the beginning of our residence work.



1



2



3

記号一覧 / Key to Symbols

- b = 版 / block
- c = 色 / color
- p = 摺り回数 / passes
- is = イメージサイズ / image size(cm)
- ps = ペーパーサイズ / paper size(cm)
- pi = 紙の情報 / paper information

1. CYCLE

2b,8c,8p  
 is = W14×H30  
 ps = W14×H30  
 pi = Kochi machine  
 made paper

2. TWO COLORS - KAWAGUCHIKO

1b,2c,2p  
 is = W45.5×H19.8  
 ps = W45.5×H19.8  
 pi = Kochi machine  
 made paper

3. COLLECTION

2b,20c,10p  
 is = W44×H32.2  
 ps = W44×H32.2  
 pi = Kochi machine  
 made paper

### 2012年 AIR プログラム予定

- 10月07日 アーティスト東京到着
- 10月09日 研ぎのワークショップ  
アドバイス：関岡裕介(彫り師)
- 10月10日 AIR アーティスト紹介展  
(CfSHE ギャラリー)  
  
オープングレセプション  
(3331 アーツ千代田)
- 10月11日 河口湖レジデンスへ移動  
(山梨県富士河口湖町)
- 10月15日~10月23日  
木版画制作
- 10月24日~10月26日  
裏打ちのワークショップ  
アドバイス：安原成美
- 10月27日 オープンスタジオ  
(地域との交流)
- 10月29日~11月06日  
木版画制作
- 11月07~11月08日  
裏打ちの仕上げ作業  
アドバイス：安原成美
- 11月10日 アーティスト帰国

(敬称略)

### 2012 Residence schedule

- Oct. 07 Six artists arrived in Tokyo
- 09 Sharpening tool workshop  
Advisor : Yusuke Sekioka
- 10 Preview exhibition for the artists  
at CfSHE ANNEX Gallery  
  
Artist presentation and  
exhibition opening party  
at 3331 Arts Chiyoda #B105
- 11 Moved to Lake Kawaguchi Residence
- 15 - 23  
Mokuhanga printmaking
- 24 - 26  
Paper mounting workshop  
Advisor : Shigemi Yasuhara
- 27 Open Studio for the local community
- Oct. 29 - Nov. 06  
Mokuhanga printmaking
- 07 - 08  
Finishing work : paper mounting  
Advisor : Shigemi Yasuhara
- 10 Six artists left Fujikawaguchiko Town

■アーティスト東京到着 / Six artists arrived at 3331 Arts chiyoda, Tokyo





## 研ぎのワークショップ / Sharpening tool workshop

関岡 裕介 (Yusuke Sekioka)



1976年、都立足立高校卒業後、彫師4代目の大倉半兵衛(おがくろべい)に師事し、7年間の住み込み修行を終えて独立。関岡彫裕(せがかりゆ)木版工房主宰、現在に至る。浮世絵木版の複製、肉筆画の複製、現代版画の彫り、千社札の制作など、多岐に渡る木版画の彫りを専門とする。

Graduated from the Adachi Public High school in 1976. Learnt from Hanbei Ookura, 4th generation of Ukiyo-e carver, for seven years after the high school. Opened own Sekioka Horiyu Studio in 1983 and works on carving for Ukiyo-e hanga, traditional and contemporary drawing reproductions, Seniya-fuda (name card for wishes), and etc.  
e-mail: hiroyu.senrei@docomo.ne.jp



## ■ AIR アーティスト紹介展 (CfSHE ギャラリー) / オープニングレセプション (3331 アーツ千代田)



1. Program orientation  
5. opening party

2. Installing prints for preview show  
5. Artist's talk

3. Looking at 3.11. earthquake photos  
6. Six Artists introduction

■レジデンス ライフ / Residence / studio Life



1. Carving work
2. Test of paper
3. Cooking at the kitchen
4. Halloween?
5. Studying Japanese old prints collection
6. Looking at artists' catalogue
7. 8. Open studio

■裏打ちのワークショップ / Paper mounting workshop

安原成美 (Shigemi Yasuhara)

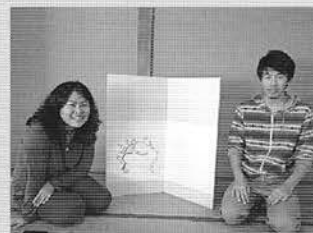


1984年 埼玉県生まれ  
2000年 埼玉県立伊奈学園総合高等学校卒業  
2011年 東京芸術大学美術学部絵画科  
日本画専攻卒業  
2013年 東京芸術大学美術研究科  
文化財保存学専攻保存修復  
日本画領域博士前期課程修了

1984 Born in Saitama, Japan  
2000 Graduated from Inagakuen prefectural highschool  
2011 Graduated from Tokyo University of the Arts  
(department Japanese Painting)  
2013 Graduate School of Conservation(Tokyo University of the Arts)  
e-mail: yasuhara-305@tcat.ne.jp



■裏打ちのワークショップ / Paper mounting workshop





■ 2012 水性木版画 AIR 成果展 (CfsHE ANNEX) 2013年1月18日(金)-1月31日(木)  
Tokyo Exhibition (CfsHE ANNEX) Jan. 18 - Jan. 31, 2013 (Photo No 1 - 4)



河口湖アーティスト・イン・レジデンス/成果発表展  
2013年2月13日[水]-2月28日[木] 富士河口湖町保場エントランスホール  
午前9時~午後5時まで(休館日あり)

富士河口湖町の  
アーティスト・イン・レジデンス プログラム

アーティスト・イン・レジデンスプログラムを通して、国内外のアーティストが交流し、互いに刺激し合いながら作品制作を進め、日本でもっと多くのアーティストが活躍できる環境を整えたいという思いから、富士河口湖町は、2011年に国際的な芸術交流の拠点となる「富士河口湖町アーティスト・イン・レジデンス」を創設しました。この「富士河口湖町のアーティスト・イン・レジデンス」は、国内外のアーティストが交流し、互いに刺激し合いながら作品制作を進め、日本でもっと多くのアーティストが活躍できる環境を整えたいという思いから、富士河口湖町は、2011年に国際的な芸術交流の拠点となる「富士河口湖町アーティスト・イン・レジデンス」を創設しました。

協賛 富士河口湖町

■ 富士河口湖巡回展 2013年2月13日(水)-2月28日(木)  
Fujikawaguchiko Exhibition Feb.13 - Feb.28, 2013

協力 富士河口湖町

## 水性木版画・ミッド・キャリアのためのプログラム

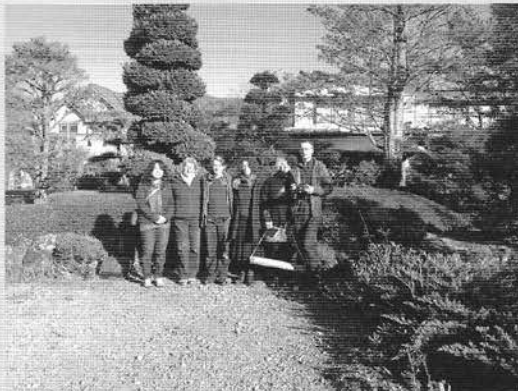
標題のプログラムは、水性木版画を表現手段としている版画アーティストにむけた滞在型の制作プログラムです。このレジデンスプログラムに参加できるのは、水性木版画の表現活動を2年以上経験していることが条件です。その版種の専門性から、多くのアーティストは大学の版画指導者や版画工房のプリンターを兼務しています。また、ドローイングや彫刻、インスタレーションなどの制作活動も活発に行っています。

特に、水性木版画の場合、技術の熟練度や素材の知識が、表現力と同様に重要であり、多くのアーティストたちもまたそう信じ、自己修練の努力を欠かしません。しかし、海外では、水性木版画の歴史は未だ浅く、その指導者、参考書籍、作品、道具、素材などの情報も少ないため、自分の表現力の向上や技法の鍛錬度を計ることが難しく、時には、専門家としての目標設定や、知的欲求不満を覚えたりします。

そこで、水性木版画のメディア表現に取り組んでいるアーティストが相互に出会い、共に、語り、作品をつくり、日本の木版画の歴史や文化の中に身を置くことができるレジデンスプログラムは、彼らにとってたいへん重要な場となります。滞在中は、彫りや摺りの職人に会い、道具や紙屋をリサーチし、本を読み、共に議論を交わし、作品作りに打ち込み、さらに新たな知識を得ることになります。1か月のレジデンスの時間は熱く、余りにも早く過ぎ、まだまだ満たされない知の欲求は残りますが、ここでの新たな体験は、彼らの生気を養い次への活動の原動力となります。帰国後は、今まで以上に展覧会や指導などの活動を行い、更なるプロ意識を高め、自らの社会的な立ち位置を切り開いて行きます。

この水性木版画ミッド・キャリアのプログラムは、運営側のわたくしたちにとっても、資金調達、素材、材料、環境整備など、プロのアーティストたちの要求にどこまで応えられるかの挑戦でもあります。

国際木版画ラボ  
AIR 担当 門田けい子



11月10日出発の朝 レジデンスの前で



## 水性木版画・ミッド・キャリアのためのプログラム

標題のプログラムは、水性木版画を表現手段としている版画アーティストにむけた滞在型の制作プログラムです。このレジデンスプログラムに参加できるのは、水性木版画の表現活動を2年以上経験していることが条件です。その版種の専門性から、多くのアーティストは大学の版画指導者や版画工房のプリンターを兼務しています。また、ドローイングや彫刻、インスタレーションなどの制作活動も活発に行っています。

特に、水性木版画の場合、技術の熟練度や素材の知識が、表現力と同様に重要であり、多くのアーティストたちもまたそう信じ、自己修練の努力を欠かしません。しかし、海外では、水性木版画の歴史は未だ浅く、その指導者、参考書籍、作品、道具、素材などの情報も少ないため、自分の表現力の向上や技法の鍛錬度を計ることが難しく、時には、専門家としての目標設定や、知的欲求不満を覚えたりします。

そこで、水性木版画のメディア表現に取り組んでいるアーティストが相互に出会い、共に、語り、作品をつくり、日本の木版画の歴史や文化の中に身を置くことができるレジデンスプログラムは、彼らにとってたいへん重要な場となります。滞在中は、彫りや摺りの職人に会い、道具や紙屋をリサーチし、本を読み、共に議論を交わし、作品作りに打ち込み、さらに新たな知識を得ることになります。1か月のレジデンスの時間は熱く、余りにも早く過ぎ、まだまだ満たされない知の欲求は残りますが、ここでの新たな体験は、彼らの生気を養い次への活動の原動力となります。帰国後は、今まで以上に展覧会や指導などの活動を行い、更なるプロ意識を高め、自らの社会的な立ち位置を切り開いて行きます。

この水性木版画ミッド・キャリアのプログラムは、運営側のわたくしたちにとっても、資金調達、素材、材料、環境整備など、プロのアーティストたちの要求にどこまで応えられるかの挑戦でもあります。

国際木版画ラボ  
AIR 担当 門田けい子



11月10日出発の朝 レジデンスの前で

## 裏打ち道具・材料など

### ■紙

八女紙、細川紙、薄美濃紙

#### 得應軒

〒110-0001

東京都台東区谷中 1-1-22

TEL.03-3823-4116

[www2.gol.com/users/tououken/](http://www2.gol.com/users/tououken/)

### ■不織布

ポリエステルスプリトツップ 12g

#### 前田工機株式会社

〒103-0005

東京都中央区日本橋久松町 9-9

SCI 日本橋ビル 5F・9F

TEL.03-3663-8838

[www.maedakosen.jp](http://www.maedakosen.jp)

### ■生藍糊

#### ボックス画材

〒606-8167

京都府京都市左京区一乗寺樋ノ口 9 番地

TEL.075-781-9105

[www.backsgazai.com](http://www.backsgazai.com)

### ■道具

水刷毛、糊刷毛、撫刷毛、星突き、ヘラ、竹へら、丸包丁

#### 線芸舎

〒602-0904

京都府京都市上京区室町通一条上ル小島町 533

TEL.075-441-4594

[www.ne.jp/asahi/kasyu/taku/](http://www.ne.jp/asahi/kasyu/taku/)

## Urauchi tools and Materials

### ■ Paper

Yame-shi, Hosakawa-shi, Usumino-shi

#### Tououken

1-1-22, Yanaka, Taito-ku,

Tokyo, 110-0001

TEL. 03-3823-4116

[www2.gol.com/users/tououken/](http://www2.gol.com/users/tououken/)

### ■ Polyester sheet 12g

#### Maeda kosen Co.Ltd.

SCI Nihonbashi bldg. 5F, 9F

9-9, Hisamatsu-cho, Nihon-bashi, Chuo-ku

Tokyo, 103-0005

TEL. 03-3663-8838

[www.maedakosen.jp](http://www.maedakosen.jp)

### ■ Namafunori

#### Backs Gazai

9, Hinoguchi, Ichijyo-ji, Sakyo-ku, Kyoto-shi

Kyoto, 606-8167

TEL. 075-781-9105

[www.backsgazai.com](http://www.backsgazai.com)

### ■ Tools

Mizu-bake, Nori-bake, Nade-bake, Hoshi-tsuki, Spatula,

Bamboo spatula, Maru-boucho

#### Sougei-sha

553, kojima-cho, Ichijyo-agaru, Muromachi-dori,

Kamigyo-ku, kyoto-shi, Kyoto, 602-0904

TEL. 075-441-4594

[www.ne.jp/asahi/kasyu/taku/](http://www.ne.jp/asahi/kasyu/taku/)

## 木版画材料など

## ■ 版木

シナベニヤ 9mm

ウッドライク・マツムラ

〒 177-0044

東京都練馬区上石神井 1 丁目 11-9

TEL.03-3920-4001

www.woodlike.co.jp

## ■ 版画紙

アワガミ 9159322 襖紙 10 匁 白

アワガミ 9250031 NO.4-1 襖 厚口未晒し 27kg

アワガミファクトリー

〒 779-3401

徳島県吉井川市山川町川東 136

TEL.0883-42-2035/03-6228-4872(Tokyo office)

www.awagami.or.jp

info@awagami.or.jp

版画用紙自然色

四国白 / 四国未晒し (機械漉きロール)

高知県手漉き和紙協同組合

〒 781-2128

高知県吾川郡いの町波川 287-4

TEL.088-892-4170

www.tosawashi.or.jp

tosawashi@basil.ocn.ne.jp

## ■ 絵具 (支援)

ホルベインアーチストウォーターカラー

(透明水彩絵具) 12 色セット 15ml

ホルベインアーチストグワッシュ

(不透明水彩絵具) 18 色セット 15ml

ホルベイン工業株式会社

〒 577-0806

大阪府東大阪市上小坂 1-3-20

TEL.06-6723--1555

ホルベイン工業株式会社東京営業所

〒 170-0013 東京都豊島区東池袋 2 丁目 18 番 4 号

TEL.03-3983-9251

www.holbein-works.co.jp

## Mokuhanga tools &amp; Material shops

## ■ Cutting blocks

Shina plywood 9mm

Woodlike Matsumura

11-9, 1-chome, Kami-shakujii, Nerima-ku

Tokyo, 177-0044

TEL. 03-3920-4001

www.woodlike.co.jp

## ■ Printing paper

Awagami 9159322 kozo 10-monme white

Awagami 9250031 NO. 4-1 kozo Atsukuchi/Mizarashi 27kg

Awagami Factory

136, Kawahigashi, Yamakawa-cho, Yoshinogawa-shi,

Tokushima-ken, 779-3401

TEL. 0883-42-2035/03-6228-4872 (Tokyo office)

www.awagami.or.jp

info@awagami.or.jp

Hanaga-yoshi, natural color

Shikoku-shiro / Shikoku un-breached (Rolled machine made)

Kochiken Hand-made paper cooperatives

287 - 4, Hakawa, Ino-cho, Agawa-gun, Kochi-ken, 781-2128

TEL. 088-892-4170

www.tosawashi.or.jp

tosawashi@basil.ocn.ne.jp

## ■ Pigment(Supported)

Holbein Artist's water color No. 5

tube 15ml, 12 color set

Holbein Artist's Gouache NO. 5

tube 15ml, 18 color set

Holbein-works Ltd.

Head Office

1-3-20, Kamikosaka, Higashiosaka-shi, Osaka, 577-0806

TEL. 06-6723--1555

Tokyo Office

18-4, 2-chome, Higashi Ikebukuro, Toshima-ku, Tokyo, 170-0013

TEL. 03-3983-9251

www.holbein-works.co.jp

平成 24 年度 国際木版画ラボラトリー/河口湖アーティスト・イン・レジデンス事業 水性木版画制作プログラム	2012 Report Lake Kawaguchi Artist-in-Residence Mokuhanga Printmaking Residence Program for Mid-career Artists
発行者： 産業人文学研究所 編集制作： 国際木版画ラボ 発行日： 2013年3月31日	Publisher： Center for the Science of Human Endeavor (CISHE) Editing： Mokuhanga Innovation Laboratory (MI-lab) Date of Issue： March 31, 2013
編集スタッフ： 門田けい子、山本健、柿崎彩香 英文校正： ヘレン・バルドウィン	Editing Staffs： Keiko Kadota, Takeshi Yamamoto, Ayaka Kakizaki Proofreading： Heren Baldwin
アドバイザー： 関岡裕介(関岡彫裕木版画工房) 安原成美(東京藝術大学大学院 美術研究科博士前期課程修了)	Advisers： Yusuke Sekioka (Sekioka Horyu Mokuhanga Studio) Shigeml Yasuhara (Tokyo University of the Arts, Faculty of Finearts, Graduated from Master Course)
産業人文学研究所 〒101-0021 東京都千代田区外神田6丁目11-14-B109 Tel 050-3304-9001 URL www.endeavor.or.jp	Center for the Science of Human Endeavor(CISHE) B109, 11-14, 6-chome, soto-kanda, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan 101-0021 Tel 050-3304-9001 URL www.endeavor.or.jp
国際木版画ラボ 〒401-0392 山梨県南都留郡富士河口湖町勝山4018 Tel 0555-73-8517 URL www.endeavor.or.jp/mi-lab E-mail infodesk@endeavor.or.jp	Mokuhanga Innovation Laboratory 4018, Katsuyama, Fujikawaguchiko-cho Minami-Tsuru-gun, Yamanashi-ken, Japan 401-0392 Tel 0555-73-8517 URL www.endeavor.or.jp/mi-lab E-mail infodesk@endeavor.or.jp

助成：平成 24 年度 文化庁文化芸術の海外発信拠点形成事業

Supported by : The Agency for Cultural Affairs, Government of Japan, in Fiscal Year 2012

